

## POEMS BY JACQUES RANCOURT

---

### PORTRAIT AMBULANT

Le poète  
ce veilleur sans sommeil  
n'a pas pris la voie la plus directe  
pour aller droit devant lui

il y arrivera en bout de course  
sans avoir fait que marcher

il voit déjà, il ne voit pas  
les cercles lumineux à l'horizon

parfois il s'assied  
pour reposer son âme  
qui a pris la vie bien au sérieux

il laisse respirer son âme  
fort attachée tout compte fait  
à ce corps de passage

il trouve des mots avec son âme  
il les teste avec elle

marchant marchant  
ils écrivent ils écrivent  
ils s'épaulent ils s'épaulent

---

## TRANSLATIONS BY CHRIS ANDREWS

### WALKING PORTRAIT

The poet  
this sleepless watchman  
has not taken the shortest route  
to what is right in front of him

he'll get there when his race is run  
having walked all the way

he already can and cannot see  
the bright rings on the horizon

sometimes he sits down  
to rest his soul  
who has taken life so seriously

he gives his soul a breather  
deeply attached as she is after all  
to this provisional body

he finds words with his soul  
he tests them with her

walking and walking  
they write and write  
they help each other help each other out

ils se sont longtemps demandé  
lequel des deux à la fin  
partirait à cause de l'autre

ils n'y songent plus guère  
à présent  
tant ils se sentent interchangeables  
indissociables

ils s'attendraient plutôt  
s'ils doivent s'attendre à quelque chose  
à une dernière lévitation

for a long time they wondered  
which of the two would end up  
walking out on the other

but they barely give it a thought  
now  
they feel so interchangeable  
so inextricably linked

if there's anything to expect  
what they're expecting might be more like  
one last levitation